Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Radujcie się Jerozolimą i cieszcie się z nią, wy wszyscy, którzy ją kochacie! Niech was ogarnie wraz z nią uniesienie, wy wszyscy, którzy się nad nią użalacie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radujcie się Jerozolimą, cieszcie się wraz z nią, wy wszyscy, którzy ją kochacie! Niech razem z nią was ogarnie uniesienie, was wszystkich, w których jej los budził żal! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weselcie się z Jerozolimą i radujcie się z nią wszyscy, którzy ją miłujecie. Cieszcie się z nią wielce wszyscy, którzy nad nią płaczecie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weselcie się z Jeruzalemem a radujcie się w nim wszyscy, którzy go miłujecie. Wesewlcie się z nim wielce, wszyscy którzykolwiek płakali nad nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weselcie się z Jeruzalem a radujcie się w nim wszyscy, którzy je miłujecie. Weselcie się z nim weselem wszyscy, którzy się smęcicie dla niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radujcie się wraz z Jerozolimą, weselcie się w niej wszyscy, co ją miłujecie! Cieszcie się z nią bardzo wy wszyscy, którzy się nad nią smuciliście, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Radujcie się z Jeruzalemem i cieszcie się z nim wszyscy, którzy je miłujecie! Wykrzykujcie radośnie z nim wszyscy, którzy jesteście po nim w żałobie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radujcie się z Jerozolimą, weselcie się z nią wszyscy, którzy ją miłujecie! Cieszcie się z nią ogromnie wszyscy pogrążeni nad nią w żałobie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radujcie się razem z Jerozolimą! Cieszcie się z nią wszyscy, którzy ją kochacie! Wraz z nią weselcie się niezmiernie wszyscy, którzy smuciliście się nad nią, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radujcie się wspólnie z Jerozolimą, cieszcie się nią wszyscy, którzy ją kochacie! Wraz z nią się weselcie niezmiernie wy wszyscy, którzyście byli w żałobie po niej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадій Єрусалиме, і святкуйте в ньому, всі що Його любите, радійте радістю всі, що плачите над ним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cieszcie się wraz z Jeruszalaim i wszyscy się nim radujcie, ci, którzy je miłujecie; wszyscy, co nad nim płakali, z nim weselcie się jego radością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weselcie się z Jerozolimą i radujcie się z nią wszyscy, którzy ją miłujecie. Wielce się z nią radujcie, wy wszyscy, którzy z jej powodu jesteście pogrążeni w żałości; |